

## 论日本读本小说《忠臣水浒传》

赵 苗

【内容摘要】《水浒传》于17世纪初由长崎港传入日本，后经冈岛冠山的日文训点和翻译，《水浒传》在日本逐渐流传开来，至江户中后期形成了水浒传播的热潮。受《水浒传》影响，日本江户文坛出现了一大批模拟、仿效水浒之作（日文称为“翻案”小说），如《忠臣水浒传》、《湘中八雄传》、《本朝水浒传》、《日本水浒传》、《南总里见八犬传》、《倾城水浒传》等等。其中山东京传所创作的《忠臣水浒传》以连贯完整故事情节、出色的艺术表现力标志着日本后期读本小说的正式形成，在日本文学史上具有划时代的重要意义。本文着重论述了《忠臣水浒传》对《水浒传》的翻案方式，探讨了《忠诚水浒传》所体现的日本传统的伦理道德、价值观念以及美学思想。

【关键词】忠臣水浒传 读本小说 江户时代

《水浒传》于17世纪初由长崎港传入日本，后经冈岛冠山的日文训点和翻译，《水浒传》在日本逐渐流传开来，至江户中后期形成了水浒传播的热潮。迄今为止《水浒传》仍是在日本流传最广、影响最深的一部外国名著。受《水浒传》影响，日本江户文坛出现了一大批模拟、仿效水浒之作（日文称为“翻案”小说），如《忠臣水浒传》、《湘中八雄传》、《本朝水浒传》、《日本水浒传》、《南总里见八犬传》、《倾城水浒传》等等，在江户时代出现的这类参照或者模仿《水浒传》翻改创作的小说有二十多部。《水浒传》为日本后期读本小说提供了丰富的素材、艺术构思以及表现技巧，可以说日本后期的读本小说基本上是以《水浒传》为中心进行创作的。在众多的水浒传翻案小说中，山东京传所创作的《忠臣水浒传》尤其值得一提，它以连贯完整故事情节、出色的艺术表现力标志着日本后期读本小说的正式形成，在日本文学史上《忠臣水浒传》具有划时代的重要意义。

—

山东京传（1761-1816），是江户时代著名的画家、剧作家。本名岩瀬醒，号山东京传，通称京屋传藏，江户人。早年曾师从北尾重寅学习浮世绘，是草双纸（黄表纸）的插图画家，后来转

向戏剧创作。山东京传创作了众多的黄表纸和洒落本，深受日本读者的欢迎。由于宽政改革禁止出版发行洒落本，1791（宽政3年）山东京传创作的洒落本和黄表纸被查处，并被判以五十天的刑罚。此后山东京传不再写洒落本，开始创作读本小说。晚年对风俗考证颇有兴趣，著有《近世奇跡考》一书。

《忠臣水浒传》分为上下两编，每编五卷共计十一回。宽政十一年（1799年）出版上编，享和元年（1801年）出版下编。上编题署“醒世老人山东子著”，前有一篇作者自序，后有石川五老、东兆熊、京山岩世、仙鹤堂主人所题写的四篇跋。下编亦有一篇作者自序，题署“洛桥老店主人”，后附四篇跋，为南华、杖闲客、董唐敬义、釜山外史所题。据上编自序所言，《水浒传》的创作是受到《忠臣藏》的启发，“夫傀儡院本讴语为腔调，以成排戏，有题《忠臣藏》者。观其为书据《太平记》，翻案高执政淫视盐廷尉之嫡夫人，眷恋不已。寓嗜国风之情，托兼好书眷恋之意，以为赠。夫人不穿封緘而戾却。复赋虽吾文之篇以赠。夫人和之以袭衣之篇。师直艳然，怒施及高贞。高贞身死国坏之事，以为十一回。是虽戏曲，忠孝义贞，示宜鉴之理，是以大行于世。”《忠臣水浒传》与这篇序言所述《假名手本忠臣藏》的结构几乎完全相同。在创作《忠臣水浒传》以前，山东京传曾于宽政元年（1789年）写过洒落本《通气粹语传》，改书将梁山好汉移花接木到烟花柳巷，林冲、花和尚、宋江、吴用个个都成了风月场里的调情高手，实在是有些滑稽可笑。究其原因，大约是作者想借《水浒传》的强大人气进行炒作，因此将书中人物冠以水浒英雄之名，而“粹语传”的日文发音也与“水浒传”谐音。此外，宽政四年山东京传还写有黄表纸《天刚垂杨柳》、《梁山一步谈》，这些都为他后来进一步创作《忠臣水浒传》奠定了基础。

《忠臣水浒传》以《忠臣藏》的内容为基本框架，同时将《水浒传》的很多情节杂糅进去，将故事的时间定为日本北朝光明帝年间，由此敷衍出一段忠臣义士的故事。故事由师直执事对盐冶高贞的妻子貌好的调戏为开端。师直自鹤岗庙见到貌好后便不能忘记，为得到貌好欲将高贞置于死地。于是师直手下的山名为师直献策，诱使高贞手持宝剑误入白虎厅，高贞以谋反叛逆罪被判以剖腹自杀。此后高贞的家将乡右卫门带领貌好夫人和小衙内逃跑，途中所遇大星、力弥、僮儿、勘平、竹森喜太郎、本藏、宗村、兼好皆是侠肝义胆的义士。后来大星及其儿子力弥、乡右卫门共同起事，师直被诛杀，终于为盐冶高贞家报仇雪恨。

## 二

《忠臣水浒传》由《水浒传》翻案而来，作者并不回避在情节上与《水浒传》的雷同，书中甚至出现作者自云“此处与水浒传某某处相似”，如第一回中师直执事与高贞之妻貌好在鹤岗庙相遇，师直垂涎貌好的美貌，对貌好纠缠不休。在此段结尾作者总结道：“此情景颇似那《水浒传》中的林冲之妻，在五岳庙饱受高衙内调戏之苦。”第七回中大星酒醉后在墙壁上题写反诗，

被九太夫发现，欲要告发大星，九太夫心里想到：“听说昔日梁山泊的宋江在浔阳楼喝醉酒，在壁上写反诗，自己惹来杀身之祸。”如此等等，作者似有意强调此书情节与《水浒传》相似。总结起来，《忠臣水浒传》对《水浒传》的翻案方式主要有三种。第一种方式是原封不动地将《水浒传》的情节进行移植，即只是将原书中人物的姓名和故事发生的时间地点略加改变而已。第二种方式是根据书中故事情节的发展需要，对《水浒传》中的原有情节进行剪裁、切割，加入新的元素重新组合而成。第三种方式是将《水浒传》中出现的人物、典故随时穿插到《本朝水浒传》中。下面试举例分析。

### 1 翻案方式之一：直接移植原文

《忠臣水浒传》第一回中模仿《水浒传》中高衙内调戏林冲之妻的情节，写执事师直调戏盐冶高贞的妻子貌好，因为遭到拒绝而闷闷不乐。《水浒传》中有小人陆迁献计陷害林冲，《忠臣水浒传》中则有恶人山名设计谋害高贞，唯一不同的是高贞所献宝刀是门下堪平所买，林冲所献宝刀是自己所买，除此以外《忠臣水浒传》的情节几乎完全由《水浒传》化出，人物出场的环境和语言都十分近似。以下分别列出高贞、林冲因献刀而中计的过程，对两处的情节进行比较分析。

忠臣水浒传 第一回	水浒传 第七回
<p>盐冶有个家将叫速野堪平，为办私事来到松叶谷，遇个大汉在堪平背后，口里自言自语道：“我未遇识此宝刀者，若有识此宝刀者我将卖之。可惜呀，可惜！”堪平只当美听见，走了二三十步，那汉子还是跟在后边，又高声道：“可惜呀！偌大一个两场城，竟没有一个识得此刀的！若有能识者我将卖之。”不住地叹息。堪平听到感觉有些奇怪，回过头来看时，那个汉子双手拿着一把大刀，一把短刀，飏地把刀一挥，明晃晃的耀人双目。……堪平道：“这两把刀乃稀世之宝物，你是从哪里得来的？”那男人道：“小人原非此地人氏，最近从他乡流落到此。由于家道消乏，没奈何只好卖此之上传下的宝刀，以当本钱，做点生意。”</p>	<p>那一日，两个同行到阅武坊巷口，见一条大汉，头戴一顶抓角儿头巾，穿一领旧战袍，手里拿着一口宝刀，插着个草标，立在街上，口里自言自语说到：“好不遇识者，屈沉了我这口宝刀！”林冲也不理会，只顾和智深说着话走。那汉又跟在背后道：“好口宝刀，可惜不遇识者！”林冲只顾和智深走着，说得入港。那汉又在背后说道：“偌大一个东京，没有一个识的军器的！林冲听的说，回过头来，那汉飏的把那口到掣将出来，明晃晃的多人眼目。林冲合当有事，猛可地道：“将来看！”……林冲就问那汉道：“你这口刀哪里得来？”那汉道：“小人祖上留下。因为家道消乏，没奈何，将出来卖了。”</p>

高贞莫可奈何，忙穿上公服，让侍从拿着那两口刀，同伴内来到管领府。他把侍从留在门房，之际持刀进了客厅。一问师直在何处，伴内道：“执事未在这里，一定在里间，请到这里来。”说着又引他到个去处，又道：“请廷尉在此等候，执事会出来相见。”说罢出门而去。高贞带着两口到，手里玩着腰扇，等人好久，还不见师直出来。心中起疑，探头入帘看时，只见壁间满画着白虎，盐冶侯见此大惊，这房间乃是上一军机大事之处，如何敢无事闯入？实在是荒唐之极。他自言自语，急待回身时，只听得纸门外脚步声响，进来一人。

两个承局催得林冲穿了衣服，拿了那口到，随这两个承局来。一路上，林冲到：“我在府中不认得你。”两个人说道：“小人新近参随。”却早来到府前，进得到厅强凌冲立住了脚。两个又道：“太尉在里面后堂内坐地。”转入屏风，至后堂，又不见太尉。林冲又住脚。两个又道：“太尉直在里面等你，叫引教头进来。”又过了两三重门，到一个去处，一周遭都是绿栏杆。两个又引林冲到堂前，说道：“教头，你只在此少待，等我入去禀太尉。”……林冲心疑，探头入帘看时，只见檐前额上有四个青字，写道：“白虎节堂”。林冲猛醒道：“这节堂是商议军机大事处，如何敢无故辄入，不是礼！”急待回身，只听得靴履响，脚步鸣，一个人从外面入来。

## 2 翻案方式之二：移花接木，重新整合

《忠臣水浒传》并不以完全照搬水浒的情节为主，更多的时候是把《水浒传》原著的情节打散，加入一些新的元素，然后进行重新编排整合，实际上是利用《水浒传》的情节进行再创作，这也正是《忠臣水浒传》的价值所在。《忠臣水浒传》巧妙的化用了《水浒传》的故事情节，但是不是简单的重复和雷同，而是符合人物的特点和情节发展的需要，具有日本民族文化的气息。比如第五回中写若狭介桃井安近为了祝贺足利尊氏晋升公爵的高官，准备了许多礼品，选个叫贺谷川本藏行国的老臣做使者，叫他去京都送礼。本藏选个吉日备好行装，带领随从出发。行至铃鹿上下，天气炎热口渴难耐，因看到卖枣子和卖酒的商贩，众人都去吃枣喝酒。商贩走了以后，从上下跑上来一个人，这人说：“那个卖酒的就是贼，卖枣的是他的同伴。我在后山喝了他的白甜酒，不料酒中有蒙汗药，不大功夫就手脚麻木不能动了，生命垂危，幸而我身边带着灵方解药，虽然救了命，但是行李被抢去。”于是众人争着去吃那“解药”，不曾想枣子和酒都没有问题，而“解药”正是“蒙汗药”，众人吃了后一个个东倒西歪。此处明显模拟《水浒传》中智取生辰纲的情节，但是山东京传将原著的情节进行了创造性的改编，这个结局确实是出人意料，但是也属于情理之中。

同样是第五回中，有一对穷夫妻，丈夫名叫一兵卫，生得身材矮小，面黑，为人愚蠢，人们给他起了个外号叫“刺糠钉”。一兵卫有个老婆年纪不到四十岁，生性狠毒，恰似一个没长角

的夜叉，“很像《水浒传》中的母夜叉孙二娘，所以人们管她叫夜叉老婆”。一兵卫和前妻有个漂亮的女儿叫漂儿。漂儿本是高贞夫人貌好的丫鬟，依夫人之命嫁给了府上的家士堪平，而堪平正是无意间买了宝刀献给高贞的人。为给主人高贞报仇，堪平辞别了岳父母和漂儿。堪平走后，漂儿的继母和奸夫角兵卫一同设计将漂儿卖入妓院，将一兵卫用药毒死。数月后堪平回来，路上遇到卖干鱼的伊吾，伊吾将事情的前后经过告之堪平。当晚雨夜，堪平在岳父的坟前，将母夜叉与奸夫角兵卫双双杀死。山东京传说塑造的这个情节，显然是受到武松怒杀潘金莲和西门庆的启发，不过人物的性格有了改动，潘金莲成了“母夜叉”，武大郎成了“刺糠钉”，堪平和武松一样有一身好武艺，不过堪平是为岳父报仇杀死了奸夫淫妇。漂儿是作者着力塑造的一个人物，在她身上寄托了作者的美学理想。漂儿聪明漂亮，更重要的是她是“义”的化身。为了帮助丈夫实现给主公复仇的愿望，漂儿宁肯卖身去妓院，将卖身所得钱财托人交给丈夫，虽然后来发现这是母夜叉设的圈套。为了证明丈夫的清白和无辜，她宁肯以死相托，恳求大星重新相信她的丈夫。漂儿是个具有日本传统观念的完美女子，她所体现的轻生死、重义气正是日本传统武士精神的光辉写照。日本江户时代往往用是否“重然诺”、“讲义气”衡量一个人的道德高尚与否，而敢于冒风险，不惧怕死亡，坦然地面对死亡，在日本人看来是“勇”的表现。“义”与“勇”不只对于武士和男性，也被誉为江户时代女性的美德，作者正是赋予了漂儿这样的美德。

第九回中伴内等一伙人用木头和石块将佛堂紧紧围住，将大星和力弥围困在佛堂中。当时大星和儿子力弥正在里边睡觉，此时已经含冤去世的高贞向大星托梦，示意他们立即逃走，不然就会有灭顶之灾。大星和力弥刚刚逃出佛堂，佛堂的柴草中便燃起了大火，大火很快将佛堂烧成了灰烬。此处是化用《水浒传》中林冲看守草料场的情节，作者在此加入了“主公托梦”，大星借主公托梦时表白自己的一片赤胆忠心，借此强调大星和力弥的忠义。

又如第七回，大星醉酒后在天花板上题诗：“今日遇游君，洞房锦帐前。明朝离别后，死节有谁怜？”，大星所题的诗被九太夫看到，九太夫见诗中有“死节”二字，认定是首反诗，欲告发大星，此时大星的性命十分危急。不料大星其实是以反诗为诱饵，令九太夫现出原形，最后大星亲手将九太夫这个叛徒杀死，以此祭奠九泉下的主公高贞。书中九太夫好比一个自我得意的小丑，没想到机关算尽太聪明，反误了卿卿性命。在《水浒传》中，宋江被发配江州，在浔阳楼喝酒时感恨伤怀，情之所至在墙壁上题写了“身在山东心在吴，漂蓬江海嗟吁，它日若随凌去志，敢笑黄巢不丈夫”的反诗，事发后引发了梁山好汉劫法场，大闹江洲府，从此宋江上了梁山，成为水泊梁山的总首领。宋江题写反诗的情节在全书中有重要的份量，宋江以及梁山好汉的命运皆因这首反诗而改变，可以说《水浒传》后面部分的内容均与这首反诗有关。相比之下，大星题写反诗的情节更显得有些戏剧性，是一个有些滑稽的插曲。

## 3 翻案方式之三：无处不在的水浒情趣

在《忠臣水浒传》中随处可见来源于《水浒传》中的人物和典故，作者对《水浒传》的这些人物和典故了然于胸，可以作到信手拈来，在全书中洋溢着无处不在的水浒情趣。具体示例如下：

忠臣水浒传	水浒传
<p>乡右卫门答道：“此处角竹柄岭，是东京”道第一个险峻去处，这座林子唤“卧猪林”……。”</p>	<p>看看正走动了，早望见前面烟笼雾锁，一座猛恶林子。……这座猛恶林子，有名唤作“野猪林”，此是东京去沧州第一个险峻去处。</p>
<p>乡右卫门听此曲意，心想他连将军管领的权威都不怕，是什么人？心下颇有疑虑。这时船家突然拖起橹，对二人道：“客官一顶饿了吧！想吃面条还是粽子？”乡又卫门笑道：“你开什么玩笑？切面和粽子谁不想吃，当船中怎能吃得到？”船家冷笑道：“这等话原非吃得的，乃我这生意的隐语：一刀看了扔到水中叫切面，混身扒得溜光用绳索捆上沉入水底叫粽子。我今按汝等的希望行事，哪一样好？”</p>	<p>只见那梢公放下橹，说道：“你这个撮鸟，两个公人，平日最会诈害做私商的人，今日却撞在老爷手里！你三个却是要吃板刀面？却是要吃馄饨？”宋江道：“家长休要取笑！怎地唤做板刀面？怎地是馄饨？”那梢公睁着眼道：“老爷和你耍甚鸟！若还要吃板刀面时，俺有一把泼风也似快刀在这板底下，我不消三刀五刀，我只一刀一个，都剁你三个人下水去；你若要吃馄饨时，你三个快脱了衣裳，都赤条条地跳下江里自死。”</p>
<p>乡右卫门到：“我不会神行术，岂能与你一同跑，这如同问之和金翅鸟比赛跑得快慢。”平右卫门呵呵笑道：“小人这个法术可使人同跑。请您跟在我的后边同跑。”于是让乡右卫门抱着小衙内，他背着夫人，读诀念咒立即施起韦驮天神行之法，如同在空中飞一般跑去，不再话下。</p>	<p>戴宗取四个甲马去李逵两只腿上缚了，吩咐道：“你前面酒食店里等我。”戴宗念念有词，吹口气在李逵腿上。李逵拽开步，浑如驾云的一般，飞也似去了。…… 戴宗笑道：“我的神行法也带得人同行。我把两个甲马拴在你腿上，作起法来，也和我一般走得快，要行便行，要住便住。不然，你如何赶得我走！”</p>
<p>然而故主并未忍弃此骏马，比照那梁山泊玉麒麟所骑的照夜玉狮子，称之作千里玉狮子，牵到镰仓加以饲养。</p>	<p>宋江看罢，道：“这马都是后次夺的。正有先前段景住送来那匹千里白龙驹照夜玉狮子马，如何不见将来？”曾升道：“是师父史文恭乘坐着，以此不曾将来。”</p>
<p>贞九郎到：“我方才已经让小的把你家都烧光了，把剩下的家当都拉来，就在这里。你还想回哪个家呀！”</p>	<p>不若央及戴院长就到他（萧让）家，赚道泰安州岳庙里要写道碑文，先送五十两银于在此，作安家之资，便要他来。随后却使人赚了他老小上</p>

	山，就教本人入夥，如何？”
<p>昔日宋朝有个人善写伪书，姓萧名让，绰号叫“圣手书生”，如今这个善写伪书的人也不次于萧让。</p>	<p>吴学究道：“吴用已思量心里了。如今天下盛行四家字体。一是苏东坡，黄鲁直，米元章，蔡京四家字体。苏，黄，米蔡，宋朝四绝。小生曾和济州城里一个秀才相识。那人姓萧，名让；因他会写诸家字体，人都唤他做圣手书生……。”</p>
<p>野猪跑过来，对着旅客狂吼一声扑了过去。那旅客闪身跳到业主的背后，野猪又哼这鼻子咬着牙猛扑过来。那旅客左躲右闪，双手举起木桩子，借着灯光看准那畜生的脚，狠狠地打下去，野猪眼快，立即纵身跳了过去，旅客的木桩子打在旁边的松树上，灯笼落在地上，忽然一片漆黑，更不辨东西。那旅客十分惊慌，只能靠上天保佑了。他注意听着野猪的吼声，前后左右地瞎打。那旅客原是手脚敏捷的勇士，最终将野猪打到。又就势连打了五六十下，野猪终于毙命。</p>	<p>只听得乱树背后扑地一声响，跳出一只吊睛白额大虫来。……武松闪在青石边。……武松见大虫扑来，只一闪，闪在大虫背后。……武松只一躲，躲在一边。大虫见掀他不着，吼一声，却似半天里起个霹雳，振得那山冈也动。把这铁棒也似虎尾倒竖起来，只一剪，武松却又闪在一边。……武松把左手紧紧地揪住顶花皮，偷出右手来，提起铁锤般大小拳头，尽平生之力，只顾打。打得五七十拳，那大虫眼里、口里、鼻子里、耳朵里，都迸出鲜血来。那武松尽平昔神威，仗胸中武艺，半歇儿把大虫打做一堆，却似淌着一个锦布袋。</p>
<p>这户难濼不仅容貌美丽，而且跟丈夫学了剑法，能使双刀。更难得的是她力气很大，实是女中豪杰。因此人们都称她是梁山泊女将一丈青扈三娘再世。</p>	<p>山坡下来军约有二三十骑马军，当中簇拥着一员女将，正是扈家庄女将一丈青扈三娘；一骑青马上，轮两口日月双刀，引着三五百庄客，前来祝家庄策应。宋江道：“刚说扈家庄有个女将，好生了得，想来正是此人。谁敢与他迎敌？”</p>
<p>那屠户上前拉开轿子的门，想亲自拉新娘的手搀扶下轿。这时那新娘将棉絮帽一扔，早起一脚将屠户踢倒，抡起铁拳“呀！”的一声正打在鼻子上，直打得鲜血迸流，鼻子歪在一边，却便似开了个油酱铺，咸的，酸的，辣的，一发都滚出来。</p>	<p>鲁达扑的只一拳，正打在鼻子上，打得鲜血迸流，鼻子歪在半边，却便似开了个油铺：咸的，酸的，辣的，一发都滚出来。郑屠挣不起来，那把尖刀也丢在一边，口里只叫：“打得好！”……鲁达提起拳头来就眼眶际眉梢只一拳，打得眼棱缝裂，乌珠迸出，也似开了个彩帛铺的：红的，黑的，紫的，都绽将出来。</p>

## 三

《忠臣水浒传》的主旨是宣扬忠义，这从题目中就可以感受到。作者的序言中明确表示创作此书的动机是劝善惩恶，敦行为善，“固是寓言附会，让示劝善惩恶于儿女，故施国字陈俚言，令儿女易读易解。”在日本的伦理体系中忠义是最具有特色的传统美德，格里菲斯认为，中国的儒教教导子女对父母的孝顺是一个人首要的义务，而日本人认为忠诚是首要的义务。在《忠臣水浒传》中，主公高贞被陷害含冤死去，他的门下们为了保护主公的夫人貌好及儿子历经了千辛万苦，随时情愿献出生命。在第十回中，执事师直的爪牙山名率领众人围困石堂缝殿助的公馆，逼迫立刻交出貌好夫人和小衙内，貌好夫人先杀了小衙内后自杀，山名将二人的首级提了回去。令人意想不到的是自杀的原来并不是真的貌好夫人和小衙内，而是已故主公的武士义平的妻子和三岁的儿子。为了忠实主公，义平让自己的妻子阿园和儿子作了替身。书中盛赞“义平杀妻和子报了主君之恩，阿园自杀杀儿报了丈夫之恩。一个是忠士一个是烈妇，都成了千古之美谈。他们乃为人臣与为人妻者之鉴。”为了表扬忠义而让自己的亲人做替身自杀在日本历史上确有其事。以平安时期的菅原道真为例，菅原道真由于受到嫉妒和诽谤而被流放，他的仇人为了斩草除根追杀菅原道真的儿子，后来发现菅原的儿子被旧臣源藏秘密地藏在一个村塾里。仇家命令在规定的时间内交出菅原道真的儿子的首级。正在这危机时刻，有一位母亲带着自己的儿子找到源藏，自愿让自己的儿子给菅原的儿子做替身，献出了儿子的年轻的生命。在日本人看来尽忠守义是一种至高至上的美德，而这种美德的极端的体现方式就是自我选择结束生命。在江户时代的武士家庭里，男女幼童时期就已经开始接受训导，为了卫护自己的尊严和效忠家主，可以在任何时候选择自杀，男子的自杀方式往往采取剖腹，女子的自杀方式是抹颈。在《忠臣水浒传》中几乎每个人物在遭受危难时首先想到的是自我结束生命，全书中描述的剖腹自杀的情节竟有十余次之多。中国的《水浒传》中也有自杀的情节，但是与《忠臣水浒传》所宣扬的自杀殉义有实质的区别。林冲的妻子得知丈夫被逼上梁山后，为了不遭受高俅之子的凌辱而自杀，这是一种别无选择情况下的自杀。第七十三回中，李逵和燕青有一段对话，燕青道：“李大哥，怎地好？”李逵道：“只是我性紧上，错做了事。既然输了这颗头，我自一刀割将下来，你把去献与哥哥便了。”李逵虽如此说却并不如此做，他有极强烈的反抗性格，并不会轻易选择结束生命，只要有一线希望，李逵都会继续反抗下去。宋江招安后误喝了朝廷降赐的毒酒，临死以前宋江也让李逵喝下毒酒，然后对李逵实情相告，宋江李逵之死同样是出于无奈而非自愿。杨志是北京大名府梁中书的门下，受梁中书委派护送生辰纲送上东京与他丈人蔡太师庆生辰。杨志在丢了生辰纲后，并没有想到为效忠梁中书而自杀，而是“提着朴刀，闷闷不已，离黄泥冈，望南行了半夜，去林子里歇了；寻思道：‘盘缠又没了，举眼无相识，却是怎地好？’”后来曹正指点他去投奔宝珠寺，杨志立刻道：“既有



这个去处，何不去夺来安身立命？”因此，虽然《忠臣水滸伝》与《水浒传》一样是宣扬忠义，但是《水浒传》并不提倡以自杀的方式表达忠诚，虽然为了维护尊严和体现忠诚也会选择结束生命，但是在中国人所接受的儒教思想中，自杀并不代表一种崇高的美德。相比之下，自毁是日本由来已久的一种传统，小泉八云认为“殉死的风俗，只能够代表日本忠义的一方面，此外还有若干同等显著的风俗，例如自杀的风俗，不是殉死，乃是历来武士传下来的自惩的方法。对于这种自惩的切腹，为了显然的理由，还没有什么禁止的法令制定出来。”<sup>1</sup>新渡户稻造称“切腹自杀并没有在日本的国民心里产生任何不合理的荒谬的厌恶感……它是武士用以赎罪、忏悔、免耻、获得朋友尊重或者是证明他们忠诚的方法。”<sup>2</sup>因此，《忠臣水滸伝》虽然由《水浒传》翻案而来，但是书中所体现的却是日本传统的美学思想。山东京传将日本的伦理道德、价值观念以及审美取向同水浒传的故事相结合，成功的塑造了了众多栩栩如生的人物形象，这些人物形象似曾相识却又令人感到有些陌生，他们的行为和思想有些甚至是中国读者难以理解的。

《忠诚水浒传》是一部融入了《水浒传》的元素同时又具有日本民族精神的一部异国作品，作品的情节和人物的设置、人情事态的描写都突出了日本民族独特的美学要求，并不是中国古典小说《水浒传》的“域外延伸”或“旁系”。《忠臣水滸伝》上编出版后深受日本读者欢迎，因此书商敦促京传尽快续写下编，“今兹春初书铺某，就予促刻次编”，可见该书之畅销。《忠诚水浒传》因其出色的艺术成就成为日本后期读本小说的开山之作。

#### 参考书目

- 1 [日] 石歧又造，《近世支那俗文学史》，弘文堂书房，1943
- 2 [日] 青木正儿，《青木正儿全集》（第2卷），春秋社，1966—1970
- 3 [日] 高岛俊男，《水浒传与日本人》，大修馆 1991
- 4 [日] 吉川幸次郎，《中国古典论》，日本筑摩书房 1966
- 5 [日] 吉川幸次郎，《吉川幸次郎全集》（第14卷—15卷）新潮社，1959
- 6 李树果，《日本读本小说与明清小说》，天津人民出版社，1998

<sup>1</sup> 小泉八云，《日本与日本人》，九州出版社，2005，页 111

<sup>2</sup> 新渡户稻造，《武士道》，商务印书馆，1993，页 113